

De voorzitter en de vice-voorzitters van de "Conseil wallon de l'Environnement pour un Développement durable" hebben recht op 17,20 euro presentiegeld per zitting.

De leden van de Commissie kunnen eventueel de rechtspersoon aanwijzen aan wie het presentiegeld waar ze recht op hebben, gestort kan worden.

De verblijfkosten van de Commissieleden worden terugbetaald ten belope van 10 euro per zitting en die van de voorzitter en de vice-voorzitters ten belope van 20 euro per zitting.

De leden van de Commissie, met inbegrip van de voorzitter en de vice-voorzitters, hebben recht op de terugbetaling van hun reiskosten overeenkomstig de volgende modaliteiten: de leden worden terugbetaald overeenkomstig artikel 5 van het besluit van de Waalse Regering van 7 maart 2001 tot wijziging van artikel 17 van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten als ze zich naar een vergadering van de commissie begeven.

De leden mogen hun eigen voertuig gebruiken en worden terugbetaald overeenkomstig artikel 13 van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten wanneer ze zich verplaatsen in het kader van een opdracht die hen door de Commissie wordt toevertrouwd.

Voor de berekening van het terug te betalen bedrag is het referentiestartpunt de woonplaats van het lid. Voor de toepassing van deze bepaling worden de leden gelijkgesteld met personeelsleden van niveau 1.

Art. 2. Het tweede lid van artikel 5 van het besluit van de Waalse Regering van 18 mei 1995 tot vastlegging van de regels voor de samenstelling en de werking van de "Conseil wallon de l'Environnement pour un Développement durable" wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003.

Art. 4. De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 oktober 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2003 — 4540

[2003/202044]

6 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant les prix à percevoir pour le transport des voyageurs sur le réseau des sociétés de transport en commun de la Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 8;

Vu le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public de personnes en Région wallonne, notamment l'article 2, 1^o, a);

Vu l'arrêté royal n^o 174 du 30 décembre 1982 instaurant l'adaptation annuelle des tarifs pour le transport de voyageurs appliqués par les sociétés de transports en commun, modifié par l'arrêté royal n^o 238 du 31 décembre 1983, notamment l'article 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 novembre 1992 fixant la formule et les modalités d'adaptation annuelle des tarifs pour le transport des voyageurs appliqués par les sociétés de transports en commun en Région wallonne, modifié le 1^{er} septembre 1994, le 14 septembre 1995 et le 11 janvier 2001;

Vu l'arrêté ministériel du 30 juin 1993 fixant la procédure et le calendrier de transmission des propositions de structures tarifaires pour le transport en commun en Région wallonne;

Vu les propositions faites par le conseil d'administration de la Société régionale wallonne du Transport;

Sur la proposition du Ministre de la Mobilité, des Transports et de l'Energie,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont approuvés les barèmes annexés au présent arrêté qui fixent les prix à percevoir pour le transport des voyageurs sur le réseau des sociétés de transport en commun de la Région wallonne.

Art. 2. Ces barèmes remplacent les barèmes appliqués antérieurement sur le réseau wallon.

Art. 3. Le Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2004.

Namur, le 6 novembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Annexe

TARIFS APPLIQUES A PARTIR DU 1^{er} FEVRIER 2004**1. Billets**

1.1 Billet à prix plein

- prix minimum pour un trajet de 1 et 2 zones 1,20 EUR
- par zone supplémentaire parcourue 0,60 EUR
- prix maximum pour un trajet de 6 zones et plus 3,60 EUR

1.2 Billet à réduction : prix unique quel que soit le nombre de zones parcourues 1,20 EUR

1.3 Libre parcours journalier, permettant d'effectuer un nombre illimité de voyages au cours d'une journée 5,50 EUR

2. Cartes à voyages multiples

2.1 Cartes INTER

2.1.1 Cartes avec décompte en zones

- cartes à prix plein de 12 zones pour 5,50 EUR
- cartes à réduction de 12 zones pour 4,10 EUR

2.1.2 Cartes avec décompte en euro

l'oblitération des cartes avec décompte en euro déduit du solde de la carte les montants suivants :

Trajet	1z	2z	3z	4z	5z	6z
Carte à prix plein	0,92	0,92	1,38	1,83	2,29	2,75
Carte à réduction	0,68	0,68	1,03	1,37	1,71	2,05

Le prix minimum de vente des cartes avec décompte en euro est égal au prix des cartes de 12 zones.

La carte à réduction est réservée aux personnes bénéficiaires du droit à une réduction sur les transports en commun.

2.2 Cartes urbaines

2.2.1 carte Cité : sur les réseaux urbains de Arlon, Dinant, La Louvière, Mons, Mouscron, Namur, Tournai et Verviers :

- carte de 10 voyages vendue sur les véhicules 6,70 EUR
- dans certaines villes, carte de 10 voyages en prévente 6,20 EUR

2.2.2 zones urbaines de Charleroi et Liège

- carte de 8 voyages en prévente 5,60 EUR
- carte de 8 voyages vendues sur les véhicules à Charleroi 6,60 EUR

3. Abonnements TEC

3.1 Libre parcours réseau TEC gratuit pour les personnes âgées de plus de 65 ans qui en font la demande.

3.2. Libre parcours réseau TEC gratuit sur demande pour les invalides de guerre et les titulaires d'une carte de réduction " 75 % " à titre patriotique.

3.3 Abonnements pour les personnes âgées de plus de 25 à moins de 60 ans ("OPEN")

	12 mois	1 mois	1 semaine
1 et 2 zones	208,00 EUR	25,50 EUR	8,50 EUR
3 zones	265,00 EUR	33,20 EUR	11,50 EUR
4 zones	327,00 EUR	42,10 EUR	14,50 EUR
5 zones	384,00 EUR	50,80 EUR	17,50 EUR
6 zones et plus	446,00 EUR	59,70 EUR	20,00 EUR
Zone Agglo à Liège	263,00 EUR	28,50 EUR	-

3.4 Abonnements à prix réduit pour

- les jeunes de moins de 25 ans ("LYNX")
- les personnes âgées de plus de 60 ans ("ALTO")

	12 mois	1 mois	1 semaine
1 et 2 zones	148,00 EUR	19,30 EUR	8,50 EUR
3 zones	208,00 EUR	25,50 EUR	11,50 EUR
4 zones	265,00 EUR	33,20 EUR	14,50 EUR
5 zones	327,00 EUR	42,10 EUR	17,50 EUR
6 zones et plus	384,00 EUR	50,80 EUR	20,00 EUR
Zone Agglo à Liège	190,00 EUR	24,50 EUR	-

3.5 Les abonnements LYNX, OPEN et ALTO, quel que soit le nombre de zones payées, sont valables comme libre parcours sur l'ensemble du réseau TEC les samedis, dimanches et jours fériés légaux.

3.6 Libre parcours réseau TEC

	12 mois	1 mois
Moins de 25 et plus de 60 ans	384,00 EUR	50,80 EUR
Plus de 25 et moins de 60 ans	446,00 EUR	59,70 EUR

4. Abonnements TEC + train

4.1 Pour un trajet TEC déterminé situé en dehors des zones à tarif urbain de Charleroi, Liège et Verviers : le prix est déterminé par addition des distances train et bus, avec application du tarif et de la réglementation de la S.N.C.B.

4.2 Pour le libre parcours TEC dans une zone urbaine, le prix est déterminé par addition du prix SNCB pour le trajet train et de 96 % du prix de l'abonnement TEC pour la zone considérée.

A l'intérieur des zones à tarif urbain de Charleroi et Liège, abonnement valable pour un nombre illimité de voyages sur les réseaux TEC et S.N.C.B. au prix de :

	12 mois	1 mois
Ordinaire	310,00 EUR	31,00 EUR
Junior et senior	266,00 EUR	26,60 EUR

5. Zone urbaine de Bruxelles-Capitale

Il est fait application des prix approuvés par l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale.

6. Zone urbaine de Louvain

Il est fait application des prix approuvés par l'Exécutif de la Région flamande.

7. Tarifs commerciaux

Pour s'adapter à des situations spéciales (lignes transfrontalières, participation à des manifestations, promotion,...) des tarifs commerciaux pourront être appliqués.

8. Tarifs divers

8.1 Le transport est gratuit pour les enfants âgés de moins de 6 ans.

8.2 Colis

- pour le transport des colis non accompagnés, d'un poids maximum de 30 Kg, il est délivré un billet à prix plein en fonction du nombre de zones.

- il peut être dérogé à ce tarif moyennant convention écrite entre le TEC et l'expéditeur régulier de colis qui s'engage à préacheter des tickets.

8.3 Enfants en groupe.

Transport de groupe de maximum 20 enfants vers les plaines de jeux : cartes de 15 voyages à 9,00 EUR, soit 0,60 EUR le trajet (par enfant ou surveillant).

8.4 Réduction famille nombreuse.

Une réduction de 50 % est accordée à partir du 3^e abonnement LYNX, annuel et/ou mensuel, validé, d'une même famille.

La réduction est appliquée sur le parcours le plus court et, dans le cas de périodes de validité différentes, sur la période de validité commune aux abonnements.

Pour les abonnements dont la période de validité prend cours à partir du 1^{er} septembre 2004, une réduction de 20 % est accordée à tout abonné membre d'une famille nombreuse.

Cette disposition s'applique aux titres mensuels et annuels, LYNX, OPEN et ALTO.

La réduction est accordée au moment de l'achat de l'abonnement, uniquement à un guichet TEC et sur présentation de la carte de réduction "famille nombreuse".

8.5 Titre de transport " famille "

Billet à prix unique de 3,00 EUR par trajet simple quel que soit le nombre de zones parcourues, pour le transport d'une famille composée de maximum 5 personnes dont au moins un adulte.

Ce tarif est applicable uniquement les samedis, dimanches et jours fériés légaux.

Un supplément de 0,50 EUR est appliqué à partir de la sixième personne.

8.6. Transport de personnes à mobilité réduite - bus 105

Prix unique de 1,40 eur par trajet simple pour le transport d'une personne à mobilité réduite par le service de bus 105.

9. Surtaxes

9.1 Surtaxe perçue auprès de tout voyageur dépourvu d'un titre de transport valable ou muni d'un titre de transport à réduction sans y avoir droit :

- immédiatement ou dans les 3 jours ouvrables 50,00 EUR

- après le délai de 3 jours ouvrables 75,00 EUR

- en cas de 2^e infraction 150,00 EUR

- à partir de la 3^e infraction ou dans le cas ou d'utilisation frauduleuse d'un titre de transport d'un titre de transport falsifié ou 300,00 EUR

9.2 Le voyageur sans argent pour payer le prix du voyage est passible :

- d'une taxe fixe, payée endéans les 14 jours, de 2,50 EUR
- d'une surtaxe fixe, perçue après le délai de 14 jours, de 50,00 EUR

9.3 Le voyageur abonné, dépourvu de son titre de transport valable, ou le voyageur possédant une carte de réduction sans pouvoir la présenter, est passible

- lorsqu'il présente le titre dont il était démuné dans un délai de jours ouvrable, d'une taxe fixe de 3 jours . 2,50 EUR
- lorsqu'il le présente après le délai de 3 jours ouvrables, d'une surtaxe 50,00 EUR

9.4 Surtaxe due pour la confection du duplicata d'un ticket mensuel ou annuel d'abonnement TEC, d'un libre parcours réseau TEC gratuit pour personne âgée de plus de 65 ans ou titulaire d'une réduction patriotique 8,00 EUR

9.5 Taxe pour la restitution d'un objet trouvé 1,00 EUR

9.6 Surtaxe pour infraction à l'interdiction de fumer et de cracher dans les véhicules et pour souillures et détérioration du matériel 50,00 EUR

10. Change

Lors de la perception, le voyageur peut être obligé de présenter la somme nécessaire pour acquitter le prix exact de son parcours, le préposé à la perception n'étant tenu qu'au change de 5 euros maximum, et ce dans la mesure de ses possibilités.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 novembre 2003 modifiant les prix à percevoir pour le transport des voyageurs sur le réseau des sociétés de transport en commun de la Région wallonne.

Namur, le 6 novembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2003 — 4540

[2003/202044]

6. NOVEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung der Tarife für die Personenbeförderung auf dem Netz der Verkehrsgesellschaften der Wallonischen Region

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes über institutionelle Reformen vom 8. August 1980, insbesondere des Artikels 6, § 1, X, 8°;

Aufgrund des Dekrets vom 21. Dezember 1989 über die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region, insbesondere des Artikels 2, 1°, a);

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 174 vom 30. Dezember 1982 zur Einführung der jährlichen Anpassung der von den Gesellschaften für den öffentlichen Personennahverkehr angewandten Fahrpreise, abgeändert durch den Königlichen Erlass Nr. 238 vom 31. Dezember 1983, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Region vom 26. November 1992 zur Festlegung der Formel und der Modalitäten hinsichtlich der jährlichen Anpassung der durch die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region im öffentlichen Personennahverkehr angewandten Tarife, abgeändert am 1. September 1994, am 14. September 1995 und am 11. Januar 2001;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 30. Juni 1993 zur Festlegung des Verfahrens und des Zeitplans für die Übermittlung der Tarifstrukturvorschläge für den öffentlichen Personennahverkehr in der Wallonischen Region;

Aufgrund der Vorschläge des Verwaltungsrates der "Société régionale wallonne du Transport" (Wallonische Regionale Verkehrsgesellschaft);

Auf Vorschlag des Ministers des Transportwesens, der Mobilität, und der Energie,

Beschliesst:

Artikel 1 - Die dem vorliegenden Erlass beigefügten Tarif Tabellen, in denen die Tarife für die Personenbeförderung auf dem Netz der Verkehrsgesellschaften der Wallonischen Region festgelegt sind, werden genehmigt.

Art. 2 - Diese Tarife ersetzen die vorherigen für das Wallonische Netz geltenden Tarife.

Art. 3 - Der Minister des Transportwesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 4 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Februar 2004 in Kraft.

Namur, den 6. November 2003.

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Anlage

Ab dem 1. Februar 2004 geltende Tarife

1. Fahrscheine**1.1. Fahrschein zum Volltarif**

- Mindestpreis für eine Fahrt durch 1 und 2 Zonen: 1,20 EUR
- pro zusätzlich durchfahrene Zone: 0,60 EUR
- Höchstpreis für eine Fahrt durch 6 Zonen oder mehr: 3,60 EUR
- 1.2. Verbilligte Fahrscheine: von der Anzahl durchfahrener Zonen unabhängiger Einheitspreis: 1,20 EUR
- 1.3. Fahrschein für beliebig viele Fahrten während eines Tages: 5,50 EUR

2. Karten für mehrere Fahrten**2.1. Inter-Karten****2.1.1. Karten mit Zonenabrechnung:**

- Karten mit 12 Zonen zum Volltarif von 5,50 EUR
- Verbilligte Karten mit 12 Zonen für 4,10 EUR

2.1.2. Karten mit Abrechnung in EUR:

Das Entwerten der Karten mit Abrechnung in Euro zieht folgende Beträge vom Restbetrag der Karte ab:

Fahrt	1Z	2Z	3Z	4Z	5Z	6Z u. mehr
Karte zum Volltarif	0,92	0,92	1,38	1,83	2,29	2,75
Verbilligte Karte	0,68	0,68	1,03	1,37	1,71	2,05

Der minimale Verkaufspreis der Karten mit Abrechnung in EUR ist der gleiche für die Karten mit 12 Abrechnungszonen.

Die verbilligte Karte ist den Personen vorbehalten, die Anspruch auf eine Ermäßigung der Tarife für die Personenbeförderung haben.

2.2. Karten für Stadtgebiete**2.2.1. Cité-Karte:** auf den städtischen Netzen von Arlon, Dinant, La Louvière, Mons, Mouscron, Namur, Tournai und Verviers

- In den Bussen verkaufte Karte für 10 Fahrten: 6,70 EUR
- in gewissen Städten: Karte für 10 Fahrten im Vorverkauf: 6,20 EUR

2.2.2. Stadtgebiete Charleroi und Lüttich:

- Karte für 8 Fahrten im Vorverkauf: 5,60 EUR
- In den Bussen in Charleroi verkaufte Karte für 8 Fahrten: 6,60 EUR

3. TEC-Zeitkarten**3.1. Kostenlose Zeitkarte für beliebig viele Fahrten auf dem TEC-Netz für die Personen im Alter von 65 Jahren oder mehr, die sie beantragen.****3.2. Kostenlose Zeitkarte für beliebig viele Fahrten auf dem TEC-Netz für die Kriegsinvaliden und die Inhaber einer patriotischen 75 % "-Ermäßigungskarte****3.3. Zeitkarten für Personen im Alter von 25 bis 60 Jahren ("OPEN")**

	12 Monate	1 Monat	1 Woche
1 und 2 Zonen	208,00 EUR	25,50 EUR	8,50 EUR
3 Zonen	265,00 EUR	33,20 EUR	11,50 EUR
4 Zonen	327,00 EUR	42,10 EUR	14,50 EUR
5 Zonen	384,00 EUR	50,80 EUR	17,50 EUR
6 Zonen und mehr	446,00 EUR	59,70 EUR	20,00 EUR
"AGGLO"-Zone in Lüttich	263,00 EUR	28,50 EUR	-

3.4. Verbilligte Zeitkarten für:

- die Junioren (- 25 Jahre) ("LYNX")
- die Senioren (+ 60 Jahre) ("ALTO")

	12 Monate	1 Monat	1 Woche
1 und 2 Zonen	148,00 EUR	19,30 EUR	8,50 EUR
3 Zonen	208,00 EUR	25,50 EUR	11,50 EUR
4 Zonen	265,00 EUR	33,20 EUR	14,50 EUR
5 Zonen	327,00 EUR	42,10 EUR	17,50 EUR
6 Zonen und mehr	384,00 EUR	50,80 EUR	20,00 EUR
"AGGLO"-Zone in Lüttich	190,00 EUR	24,50 EUR	-

3.5. Die "LYNX"- , "OPEN"- und "ALTO"-Zeitkarte (was auch die Anzahl der bezahlten Zonen sein mag), ist gültig als Fahrschein für beliebig viele Fahrten an Samstagen, Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen auf dem gesamten TEC-Netz.

3.6. Zeitkarte für beliebig viele Fahrten auf dem TEC-Netz

	12 Monate	1 Monat
- 25 Jahre/+ 60 Jahre	384,00 EUR	50,80 EUR
+ 25 Jahre/- 60 Jahre	446,00 EUR	59,70 EUR

4. Zeitkarten TEC + Bahn

4.1. Für eine TEC-Fahrt außerhalb der Zonen zum Stadttarif in Charleroi, Lüttich und Verviers wird der Preis durch die Summierung der Bahn- und Busstrecken bestimmt, wobei die Tarife und die Regelung der SNCB angewandt werden.

4.2. Für eine TEC-Karte für beliebig viele Fahrten in einem Stadtgebiet wird der Preis durch die Summierung des SNCB-Preises für die Bahnfahrt und 96% des Preises der TEC-Zeitkarte für die betreffende Zone bestimmt.

4.3. Innerhalb der Zonen zum Stadttarif von Charleroi und Lüttich ist die Zeitkarte für eine unbegrenzte Anzahl von Fahrten auf den TEC- und SNCB-Netzen zu folgenden Preisen gültig:

	12 Monate	1 Monat
Gewöhnlich	310,00 EUR	31,00 EUR
Junior / Senior	266,00 EUR	26,60 EUR

5. Stadtgebiet Brüssel-Hauptstadt

Für dieses Stadtgebiet gelten die von der Exekutive der Region Brüssel-Hauptstadt genehmigten Preise.

6. Stadtgebiet Löwen

Für dieses Stadtgebiet gelten die von der Exekutive der Flämischen Region genehmigten Preise.

7. Kommerzielle Tarife

Um sich an spezielle Situationen (grenzüberschreitende Linien, Beteiligung an Veranstaltungen, Förderung,...) anzupassen, dürfen kommerzielle Tarife Anwendung finden.

8. Verschiedene Tarife

8.1. Die Beförderung von Kindern unter 6 Jahren ist kostenlos.

8.2. Pakete:

- für die Beförderung von nicht begleiteten Paketen mit einem Höchstgewicht von 30 Kg wird eine Fahrkarte zum Volltarif unter Berücksichtigung der Anzahl der Zonen ausgegeben.

- diesem Tarif kann mittels einer schriftlichen Vereinbarung zwischen dem TEC und dem regelmäßigen Absender von Paketen, welcher sich zum Vorkauf der Fahrkarten verpflichtet, entgegengehandelt werden.

8.3. Kinder in Gruppen

Beförderung von Gruppen von höchstens 20 Kindern zu Spielplätzen: Karte für 15 Fahrten: 9 EUR d.h. 0,60 EUR pro Strecke (Preis pro Kind oder Aufsichtsperson).

8.4. Ermäßigung für kinderreiche Familien

Eine Ermäßigung von 50% wird ab der dritten jährlichen und/oder monatlichen entwerteten LYNX-Zeitkarte einer selben Familie gewährt.

Die Ermäßigung wird auf die kürzeste Strecke und im Falle verschiedener Gültigkeitszeiträume auf den den Zeitkarten gemeinen Gültigkeitszeitraum angewandt.

Für die Zeitkarten, deren Gültigkeitszeitraum ab dem 1. September 2004 läuft, wird jedem Zeitkarteninhaber, der Mitglied einer kinderreichen Familie ist, eine Ermäßigung von 20% gewährt.

Diese Bestimmung findet Anwendung auf die monatlichen und jährlichen LYNX-, OPEN- und ALTO-Karten.

Die Ermäßigung wird zum Zeitpunkt des Ankaufs der Zeitkarte nur am TEC-Schalter und auf Vorlage der Ermäßigungskarte für "Kinderreiche Familie" gewährt.

8.5. Fahrausweis "Familie"

Ein von der Anzahl durchfahrener Zonen unabhängiger Fahrschein zum Einheitspreis von 3,00 EUR je einfache Fahrt für eine aus höchstens 5 Personen zusammengesetzte Familie mit mindestens einer erwachsenen Person.

Dieser Tarif wird lediglich an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen angewandt.

Ein Mehrbetrag von 0,50 EUR wird ab der 6ten Person angewandt.

8.6. Beförderung von Personen mit eingeschränkter Beweglichkeit - Bus 105

Einheitspreis von 1,40 Euro pro einfache Fahrt für die Beförderung einer Person mit eingeschränkter Beweglichkeit durch den Bus 105.

9. Zuschläge

9.1. Zuschlag, der von jedem Fahrgast verlangt wird, der keinen gültigen Fahrausweis besitzt oder unberechtigt einen verbilligten Fahrausweis benutzt:

- sofort oder binnen dreier Werktagen: 50,00 EUR
- nach der Frist von drei Werktagen: 75,00 EUR
- bei einer zweiten Übertretung: 150,00 EUR
- ab der dritten Übertretung oder bei betrügerischer Benutzung eines Fahrausweises oder bei Benutzung eines gefälschten Fahrausweises: 300,00 EUR

9.2. Der Fahrgast, der kein Geld hat, um den Fahrpreis zu zahlen, unterliegt den folgenden Strafen:

- einer binnen vierzehn Tagen zu zahlenden festen Steuer von 2,50 EUR;
- einer nach der Frist von vierzehn Tagen erhobenen festen Zuschlagsteuer von 50,00 EUR.

9.3. Der Zeitkarteninhaber, der keinen gültigen Fahrausweis besitzt oder der Fahrgast, der eine Ermäßigungskarte hat, diese aber nicht vorzeigen kann, unterliegt den folgenden Strafen:

- einer festen Steuer, wenn er binnen dreier Werktage den Ausweis, den er nicht bei sich hatte, vorzeigt: . 2,50 EUR;
- einer festen Zuschlagsteuer, wenn er diesen nach der Frist von drei Werktagen vorzeigt: 50,00 EUR.

9.4. Zuschlagsteuer für die Anfertigung des Duplikats einer Monats- oder Jahreszeitkarte, einer kostenlosen Fahrkarte für beliebig viele Fahrten für Personen im Alter von mehr als 65 Jahren oder für den Inhaber einer patriotischen Ermäßigung: 8,00 EUR

9.5. Steuer für die Rückgabe eines Fundgegenstands: 1,00 EUR

9.6. Zuschlagsteuer für einen Verstoß gegen das Verbot, in den Bussen zu rauchen und auszuspucken und für Befleckungen und Materialbeschädigung: 50,00 EUR

10. Wechsel

Bei der Erhebung kann der Fahrgast verpflichtet werden, den Betrag vorzulegen, der dem genauen Preis der Strecke entspricht. Die mit der Erhebung beauftragte Person ist nur verpflichtet, bis höchstens 5 EUR zu wechseln und dies soweit es möglich ist.

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 6. November 2003 zur Abänderung der Tarife für die Personenbeförderung auf dem Netz der Verkehrsgesellschaften der Wallonischen Region beigefügt zu werden.

Namur, den 6. November 2003

Der Minister-Präsident
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2003 — 4540

[2003/202044]

6 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van de vervoerprijzen die van toepassing zijn op het net van de maatschappijen van openbaar vervoer in het Waalse Gewest

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, X, 8°;

Gelet op het decreet van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar personenvervoer in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 2, 1°, a);

Gelet op het koninklijk besluit nr. 174 van 30 december 1982 houdende invoering van een jaarlijkse aanpassing van de tarieven toegepast door de maatschappijen voor gemeenschappelijk vervoer, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 238 van 31 december 1983, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 november 1992 tot vaststelling van de formules en de modaliteiten voor de jaarlijkse aanpassing van de in het Waalse Gewest door de maatschappijen voor openbaar vervoer toegepaste tarieven voor personenvervoer, gewijzigd op 1 september 1994, 14 september 1995 en 11 januari 2001;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 juni 1993 tot vaststelling van de procedure en het overdrachtsschema van de voorstellen inzake tariefstructuren voor het openbaar vervoer in het Waalse Gewest;

Gelet op de voorstellen van de raad van bestuur van de "Société régionale wallonne du Transport" (Waalse Gewestelijke Vervoermaatschappij);

Op de voordracht van de Minister van Mobiliteit, Vervoer en Energie,

Besluit :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde schalen voor de vaststelling van de vervoerprijzen die van toepassing zijn op het net van de maatschappijen van openbaar vervoer in het Waalse Gewest, worden goedgekeurd.

Art. 2. Deze schalen vervangen degene die vroeger op het Waalse net werden toegepast.

Art. 3. De Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2004.

Namen, 6 november 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

Bijlage

TARIEVEN VAN TOEPASSING VANAF 1 FEBRUARI 2004**1. Biljetten**

1.1 Biljetten tegen het volle tarief :

- minimumprijs voor een traject van 1 en 2 zones : 1,20 EUR
- per bijkomende bediende zone : 0,60 EUR
- maximumprijs voor een traject van 6 zones en meer : 3,60 EUR

1.2 Biljet met vermindering : eenheidsprijs, ongeacht het

aantal bediende zones : 1,20 EUR

1.3 Dagpas waarmee onbeperkt kan worden gereisd in de loop van dezelfde dag : 5,50 EUR

2. Meerrittenkaarten**2.1 INTER-kaarten****2.1.1 Kaarten met aftrek in zones**

- kaarten met 12 zones tegen het volle tarief : 5,50 EUR
- verminderingkaarten met 12 zones : 4,10 EUR

2.1.2 Kaarten met aftrek in euro's

Na afstempelen van de kaarten met aftrek in euro's worden de volgende bedragen van het saldo van de kaart afgetrokken :

Traject	1z	2z	3z	4z	5z	6z
Kaart tegen het volle tarief	0,92	0,92	1,38	1,83	2,29	2,75
Verminderingskaart	0,68	0,68	1,03	1,37	1,71	2,05

De minimale verkoopprijs van kaarten met aftrek in euro's is gelijk aan de prijs van kaarten met 12 vakken.

De verminderingkaart is voorbehouden aan de personen die recht hebben op een vermindering op het openbaar vervoer

2.2 Stadskaarten

2.2.1 "Cité"kaarten : voor de stadsnetten Aarlen, Dinant, La Louvière, Bergen, Moeskroen, Namen, Doornik en Verviers :

- 10-rittenkaart verkocht in de voertuigen : 6,70 EUR
- in sommige steden, 10-rittenkaart in voorverkoop : 6,20 EUR

2.2.2 Stadszones Charleroi en Luik :

- 8-rittenkaart in voorverkoop : 5,60 EUR
- 8-rittenkaart verkocht in de voertuigen te Charleroi : 6,60 EUR

3. TEC-abonnementen

3.1 Vrijkaart op het TEC-net : gratis voor personen van 65 jaar of ouder die erom verzoeken.

3.2 Vrijkaart op het TEC-net : gratis op verzoek voor oorlogsinvaliden en houders van een "75 %"-verminderingkaart om patriottische redenen.

3.3 Abonnementen voor personen tussen 25 en 60 jaar ("OPEN")

	12 maanden	1 maand	1 week
1 en 2 zones	208,00 EUR	25,50 EUR	8,50 EUR
3 zones	265,00 EUR	33,20 EUR	11,50 EUR
4 zones	327,00 EUR	42,10 EUR	14,50 EUR
5 zones	384,00 EUR	50,80 EUR	17,50 EUR
6 zones en +	446,00 EUR	59,70 EUR	20,00 EUR
Agglo-zone in Luik	263,00 EUR	28,50 EUR	-

3.4 Abonnementen tegen verminderde prijs voor :

- jongeren onder 25 jaar ("LYNX")
- 60-plussers ("ALTO")

	12 maanden	1 maand	1 week
1 en 2 zones	148,00 EUR	19,30 EUR	8,50 EUR
3 zones	208,00 EUR	25,50 EUR	11,50 EUR
4 zones	265,00 EUR	33,20 EUR	14,50 EUR
5 zones	327,00 EUR	42,10 EUR	17,50 EUR
6 zones en +	384,00 EUR	50,80 EUR	20,00 EUR
Agglo-zone in Luik	190,00 EUR	24,50 EUR	-

3.5 De LYNX-, OPEN- en ALTO-abonnementen gelden als vrijkaart op het gezamenlijke TEC-net op zaterdagen, zondagen en wettelijke feestdagen, ongeacht het aantal betaalde zones.

3.6 Vrijkaart op het TEC-net

	12 maanden	1 maand
- 25 jaar / + 60 jaar	384,00 EUR	50,80 EUR
+ 25 jaar / - 60 jaar	446,00 EUR	59,70 EUR

4. TEC-abonnementen + trein

4.1. Voor een TEC-traject buiten de stadstariefzones Charleroi, Luik en Verviers wordt de prijs bepaald na optelling van de bus- en treintrajecten, overeenkomstig het tarief en de regeling van de N.M.B.S.

4.2. Voor de TEC-vrijkaart in een stadszone wordt de prijs bepaald na optelling van de N.M.B.S.-prijs voor het treintraject en 96 % van de prijs van het TEC-abonnement voor bedoelde zone.

4.3. Binnen de stadstariefzones Charleroi en Luik geldt het abonnement voor een onbeperkt aantal ritten op de N.M.B.S.- en TEC-netten tegen de volgende prijzen :

	12 maanden	1 maand
Gewoon	310,00 EUR	31,00 EUR
Junior en senior	266,00 EUR	26,60 EUR

5. Stadszone Brussel-Hoofdstad

In deze stadszone worden de door de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest goedgekeurde prijzen toegepast.

6. Stadszone Leuven

In deze stadszone worden de door de Regering van het Vlaamse Gewest goedgekeurde prijzen toegepast.

7. Commerciële tarieven

In bijzondere gevallen (grensoverschrijdende lijnen, deelneming aan evenementen, promoties,...) kunnen commerciële tarieven worden toegepast.

8. Diverse tarieven

8.1. Het vervoer is gratis voor kinderen onder zes jaar.

8.2. Colli :

- voor het vervoer van niet begeleide colli van maximum 30 kg wordt een kaartje tegen het volle tarief afgegeven op grond van het aantal zones;

- van dat tarief kan afgeweken worden d.m.v. een geschreven overeenkomst tussen de TEC en de regelmatige colli-afzender die zich ertoe verbindt de kaartjes op voorhand te kopen.

8.2. Kinderen in groep

Vervoer van een groep van maximum 20 kinderen naar speelpleinen : kaarten met 15 ritten : 9 EUR, d.w.z. 0,60 EUR per traject (per kind of per toezichthouder).

8.3. Vermindering kroostrijk gezin

Er wordt een vermindering van 50 % toegestaan vanaf het gevalideerde derde LYNX-abonnement van hetzelfde gezin. Het mag gaan om een maand- of jaarabonnement.

De vermindering wordt toegepast op het kortste traject en, in het geval van verschillende geldigheidsperiodes, over de gemeenschappelijke geldigheidsperiode van de abonnementen.

Voor de abonnementen waarvan de geldigheidsperiode ingaat op 1 september 2004 wordt een vermindering van 20 % toegestaan aan elke abonnee die lid is van een kroostrijk gezin.

Die bepaling is van toepassing op maand- en jaarabonnementen, LYNX, OPEN en ALTO.

De vermindering wordt toegekend bij de aankoop van het abonnement, enkel aan een TEC-loket en op vertoon van de verminderingskaart "Kroostrijk gezin".

8.6. Vervoerskaart "Gezin"

Eenhedsprij斯卡artje van 3,00 EUR per enkele reis voor het vervoer van een gezin van maximum 5 personen onder wie ten minste één volwassene, ongeacht het aantal bediende zones.

Dat tarief wordt slechts op zaterdagen, zondagen en feestdagen toegepast.

Vanaf de 6de persoon wordt een toeslag van 0,50 EUR opgelegd.

9. Toeslagen

9.1. Reizigers die niet in het bezit zijn van een geldig vervoerbewijs of die in het bezit zijn van een vervoerbewijs tegen verminderde prijs zonder er recht op te hebben, moeten al naar gelang het geval één van de volgende toeslagen betalen :

- onmiddellijk of binnen drie werkdagen : 50,00 EUR
- na verloop van drie werkdagen : 75,00 EUR
- in geval van tweede overtreding : 150,00 EUR
- vanaf de derde overtreding of bij frauduleus gebruik van een vervalst vervoerbewijs : 300,00 EUR

9.2. De reiziger die de prijs van de rit niet kan betalen, is strafbaar met :

- een binnen 14 dagen te betalen vaste boete van 2,50 EUR
- een na verloop van de termijn van 14 dagen te betalen vastetoeslag van 50,00 EUR

9.3. De geabonneerde reiziger die niet in het bezit is van een geldig vervoerbewijs of de reiziger die zijn verminderingkaart niet kan tonen, is strafbaar met :

- een vaste boete van 2,50 EUR als hij het vervoerbewijs dat hij niet bij zich had, binnen 3 dagen kan voorleggen;
- een vaste toeslag van 50,00 EUR als hij het na verloop van 3 werkdagen voorlegt.

9.4. Toeslag voor het maken van een duplicaat van een maand- of jaarabonnement van de TEC, van een vrijkaart op het TEC-net die kosteloos is voor 65-plussers of voor personen die houder zijn van een vermindering om patriotische redenen : 8,00 EUR.

9.5. Heffing voor de teruggave van een gevonden voorwerp : 1,00 EUR.

9.6. Toeslag wegens overtreding van het rook- en spuwverbod in de voertuigen en wegens bevleken en beschadigen van het materieel : 50,00 EUR.

10. Wissel

De reiziger kan verplicht worden het juiste bedrag van de ritprijs te betalen daar de aangestelde binnen de perken van zijn mogelijkheden op hoogstens 5 euro hoeft terug te geven.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 6 november 2003 tot wijziging van de vervoerprijzen die van toepassing zijn op het net van de maatschappijen van openbaar vervoer in het Waalse Gewest Namen, 6 november 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**MINISTERE****DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

F. 2003 — 4541

[S - C - 2003/31546]

6 NOVEMBRE 2003. — Ordonnance modifiant l'ordonnance du 3 décembre 1992 relative à l'exploitation et au développement du canal, du port, de l'avant-port et de leurs dépendances dans la région de Bruxelles-Capitale, et la loi du 5 mai 1936 fixant le statut des capitaines de port

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Dans l'ordonnance du 3 décembre 1992 relative à l'exploitation et au développement du canal, du port, de l'avant-port et de leurs dépendances dans la Région de Bruxelles-Capitale :

- les mots « (l')Exécutif » sont remplacés par les mots « (le) gouvernement »
- à l'article 3, alinéa 5 du texte français, les mots « pourra être » sont remplacés par les mots « peut être »;
- à l'article 5-4°, points *b*) et *c*), les mots « de Bruxelles-Capitale » sont ajoutés après le mot « Région »;
- à l'article 15 du texte français, les mots « bien immobilière » sont remplacés par les mots « biens immobiliers ».

Article 3

Un article 16bis rédigé comme suit est inséré dans l'ordonnance du 3 décembre 1992, précitée :

« Art. 16bis. § 1. Il est institué, auprès du Port de Bruxelles, une capitainerie de port, créée conformément à la loi du 5 mai 1936 fixant le statut des capitaines de port.

MINISTERIE**VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

N. 2003 — 4541

[S - C - 2003/31546]

6 NOVEMBER 2003. — Ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 3 december 1992 betreffende de exploitatie en de ontwikkeling van het kanaal, de haven, de voorhaven en de aanhorigheden ervan in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en van de wet van 5 mei 1936 tot vaststelling van het statuut der havenkapiteins

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

In de ordonnantie van 3 december 1992 betreffende de exploitatie en de ontwikkeling van het kanaal, de haven, de voorhaven, en de aanhorigheden ervan in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

- wordt het woord « Executieve » vervangen door het woord « regering »;
- worden in artikel 3, vijfde lid, in de Franse tekst de woorden « pourra être » vervangen door de woorden « peut être »;
- worden in artikel 5-4°, *b*) en *c*) de woorden « Brussels Hoofdstedelijk » ingevoegd voor het woord « Gewest »;
- worden in de Franse tekst in artikel 15 de woorden « bien immobilière » vervangen door de woorden « biens immobiliers ».

Artikel 3

In de vermelde ordonnantie van 3 december 1992, wordt een artikel 16bis ingevoegd, luidend als volgt

« Art. 16bis. § 1. Onder de Haven van Brussel ressorteert een havenkapiteinsdienst opgericht overeenkomstig de wet van 5 mei 1936 tot vaststelling van het statuut der havenkapiteins.